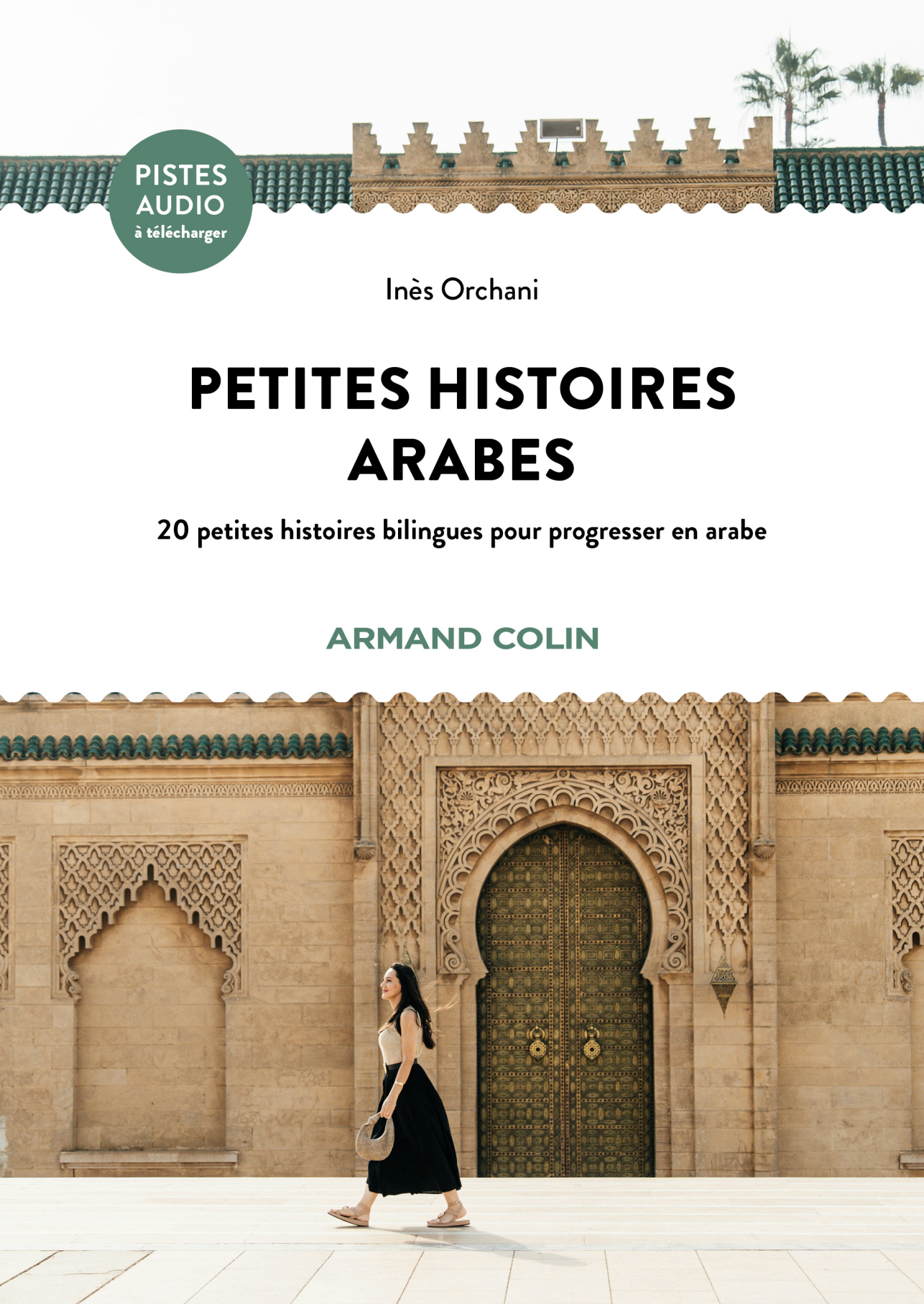




PISTES  
AUDIO  
à télécharger

Inès Orchani

# PETITES HISTOIRES ARABES

20 petites histoires bilingues pour progresser en arabe

ARMAND COLIN

Les enregistrements de l'ensemble des textes arabes  
sont disponibles à l'adresse suivante :

**<https://www.dunod.com/EAN/9782200642693>**

Inès Orchani

# **PETITES HISTOIRES ARABES**

**20 petites histoires bilingues pour progresser en arabe**

*Illustrations de Rachid Maraï*

**ARMAND COLIN**

Je dédie ces petites histoires à GC : confiance et foi...

© Armand Colin, 2026  
Armand Colin est une marque de  
Dunod Editeur 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff  
[www.dunod.com](http://www.dunod.com)  
ISBN 978-2-200-64488-8

# Sommaire

|                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------|-----|
| Présentation                                                   | 7   |
| 1. الجارتان — Les deux voisines                                | 9   |
| 2. الكهف والمغارة — La grotte et la caverne                    | 19  |
| 3. مي زيادة و جوديت كوتيي — May Ziadé et Judith Gautier        | 27  |
| 4. انطلاق — Impulsion                                          | 39  |
| 5. عندما يصبح الدلو دربوكة — Quand la bassine devient darbouka | 47  |
| 6. قرار نرجس — La décision de Narjess                          | 57  |
| 7. حكاية فاطمة الفهريّة — L'histoire de Fatima al-Fihriyya     | 65  |
| 8. عينا ليلي علوي — Les yeux de Laila Elwi                     | 75  |
| 9. فراق — Séparation                                           | 83  |
| 10. أوّل عومة — Première baignade                              | 91  |
| 11. حوار الطرش — Dialogue de sourds                            | 99  |
| 12. مكتوب — C'est écrit                                        | 105 |
| 13. ليلة في بلاد الشام — Une soirée damascène                  | 113 |
| 14. هلع في الحمام — Panique au hammam                          | 123 |
| 15. موعد عاجل — Rendez-vous urgent                             | 133 |
| 16. رجال الواحة — Les oasiens                                  | 141 |
| 17. بجانب الاهرام — Près des pyramides                         | 149 |

|     |                                |     |
|-----|--------------------------------|-----|
| 18. | شمس وقمر — Soleil et lune      | 157 |
| 19. | غيرة قاتلة — Mortelle jalousie | 163 |
| 20. | الاختيار — Le choix            | 169 |

# Présentation

Les langues sont des visions du monde.

Apprendre une nouvelle langue, c'est donc comme changer de regard, ou de prisme.

Plus on apprend de langues, plus nos points de vue se multiplient, et plus notre expérience humaine s'enrichit.

Vous faire devenir un peu, un temps, l'Autre, voilà la promesse tenue par la nouvelle langue que vous apprenez. Mais cette altérisation n'est pas nécessairement une altération. Connaître l'Autre, c'est aussi se connaître soi, par différenciation ou par comparaison.

Je suis née avec deux langues. Avec deux visions du monde. Les textes qui font cet ouvrage ont d'abord été écrits en langue arabe, ma langue paternelle. Puis je les ai traduits en langue française, ma langue maternelle. Dans mon cas, il n'y a ni langue première, ni langue seconde, mais deux langues miennes, qui se nourrissent et s'éclairent l'une l'autre.

Les sujets abordés dans ce livre sont ceux qui me tiennent à cœur, et ils sont universels.

Rêver sa vie, et réaliser certains de ses rêves.

Se rebeller, et pratiquer la solidarité.

Chercher l'Amour, et trouver la tendresse.

Savourer la joie d'exister, et celle de se baigner.

Mais bien que l'humanité soit une, les lieux font les cultures, et j'ai tenu à situer ces histoires dans les villes que j'aime : Tunis, Le Caire, Damas...

J'ai pris énormément de plaisir à mettre en scène des personnages tels que May Ziadé, Fatima al-Fihriyya, un paysan égyptien, des jeunes gens tunisiens...

Et vous trouverez aussi ici des textes plus personnels, teintés de poésie ou de mysticisme.

L'ensemble vous propose une pérégrination, de ville en ville, de personnage en personnage, de style en style. Chaque texte s'accompagne de points linguistiques et de repères culturels. Vous trouverez également un lexique en fin d'ouvrage.

Les textes ne sont pas vocalisés, mais vous pourrez les écouter en ligne.

Bon voyage intérieur !

Inès ORCHANI

1

الجارتان

Les deux voisines



كانت الاولى دائما مريحة، وكانت تسمّى سعيدة. اسم على مسمّى.  
وكانت الثانية جادّة، في عينيها كآبة الطفولة. وكان اسمها بهجة،  
يتعارض مع كيانهما.  
بين منزليهما سوى حائط.  
تتسلّق سعيدة شجرة السفرجل وتتسلّق بهجة شجرة الليمون.  
اغصان شجرة السفرجل غليضة ليّنة، واغصان شجرة الليمون نحيفة  
صلبة.  
تتحد الشجرتان في قمّة الحائط، وتتقابل الفيتان.  
تبادلان الكلام طوال ساعات، من منتصف النهار حتى غروب  
الشمس.  
مستقبلهما غامض، وحاضرهما مشرق.  
تسأل بهجة وتضحك سعيدة.  
تحلم سعيدة وتبتسم بهجة.  
لن تكون حياتهما كما تتخيّلان.